



莎士比亚 悲剧喜剧集

〔英〕莎士比亚 著 朱生豪 译

权威翻译 一世珍藏

著名翻译家**朱生豪**权威译作

真正勇敢的人，应当能够智慧地忍受最难堪的荣辱，不以身外的荣辱介怀，用息事宁人的态度避免无谓的横祸。

——莎士比亚

名家译



中国文联出版社
<http://www.cflcp.net.cn>

莎士比亚悲剧喜剧集

SHAKESPEARE TRAGEDIES AND COMEDIES



〔英〕莎士比亚◎著

朱生豪◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚悲剧喜剧集 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译.

-- 北京: 中国文联出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5190-1505-3

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 ②喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第105136号

莎士比亚悲剧喜剧集

著 者: (英) 莎士比亚

译 者: 朱生豪

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 余 微

复 审 人: 蒋爱民

责任校对: 郑红峰

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - m a i l: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 三河市兴达印务有限公司

装 订: 三河市兴达印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 350 千字 印 张: 17

版 次: 2016 年 5 月第 1 版 印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-1505-3

定 价: 29.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

莎士比亚（1564—1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。在1590—1612年间，共创作了三十七部戏剧（如果加上与弗莱彻合写的《两位贵亲》的话，一共是三十八部），此外他还创作了两首叙事长诗《维纳斯与阿多尼斯》《鲁克丽丝受辱记》和一百五十四首诗。

正是因为莎士比亚在文学上取得了极高的造诣和成就，所以著名的戏剧家本·琼斯称他为“时代的灵魂”，马克思则称他为“人类最伟大的天才之一”。最后，人们甚至赋予了莎士比亚“人类文学奥林匹克山上的宙斯”的称号。

莎士比亚的戏剧多取材于历史记载、小说、民间传说和老戏等，反映了封建社会向资本主义社会过渡的历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。莎士比亚一方面广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术，另一方面深刻观察人生，了解社会，掌握时代的脉搏，塑造出了众多栩栩如生的人物形象。他善于描绘广阔的、五光十色的社会生活图景，并使之悲喜交融、富于诗意和想象，因此富有人生哲理和批判精神。

在莎士比亚众多优秀的作品中，他的悲剧作品之所以被人们广为传颂，是因为其真实地反映了当时的社会风貌和本质。就像莎翁自己说的那样：戏剧“仿佛要给自然照一面镜子，给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代和社会看一看自己的形象和印记”。他是这样说的，也是这样做的。他创作的四大悲剧，即《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》和《麦克白》，都是悲剧中的经典代表。它们代

表着莎士比亚对时代、人生的深入思考，也反映了这样一批新时代的人——他们从中世纪的禁锢和蒙昧中醒来，在近代黎明照耀下，雄心勃勃地想要发展或完善自己，但又不能克服时代和自身的局限，最后在同环境和内心敌对势力的力量悬殊斗争中，遭到不可避免的失败。

不难看出，莎士比亚这一时期的创作基调是悲观的、伤感的，充斥着人文主义理想与残酷现实之间不可调和的矛盾。可以说，1600年—1608年是莎士比亚的创作的“悲剧时期”，期间的作品，都是带有浓郁的悲剧色彩的传世之作。总体而言，这些悲剧对于腐朽衰败的封建贵族、骇人听闻的利己地主、罪恶的金钱关系以及活在痛苦当中的劳动人民的描写，都引起了人们的关注和反思。

莎士比亚的悲剧作品之所以可如此出色，也与当时的社会背景不可分离。17世纪初，伊丽莎白女王一世与詹姆士一世政权交替，英国社会矛盾激化，社会丑恶日益暴露。这一时期，人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞，莎士比亚的思想和艺术走向成熟，创作也由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判。

在莎士比亚的众多优秀作品中，诸多经典喜剧也是常被人们挂在嘴边、津津乐道的，如《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》等。这些喜剧大都以爱情、友谊、婚姻为主题，主人公多是具有人文主义智慧与美德的青年男女，莎士比亚通过描写他们争取自由、幸福的斗争来歌颂进步，同时也温和地揭露和嘲讽了旧事物的衰朽和丑恶，如禁欲主义的虚矫、清教徒的伪善和高利贷者的贪鄙等。

由此看来，莎士比亚这一时期戏剧创作的基本情调是乐观、明朗的，充满着以人文主义理想和解决社会矛盾的信心。以致于在这一时期的喜剧《威尼斯商人》中，又带有忧郁色彩和悲剧因素，在鼓吹仁爱、友谊和真诚爱情的同时，反映了基督教社会中弱肉强食的阶级压迫、种族歧视问题，说明作者已逐渐意识到理想与现实之间存在着难以解决的矛盾。

当然，这与当时的社会背景也是不可分离的。那时的英国正处于伊丽莎白女王统治的鼎盛时期，王权稳固统一，经济繁荣。莎士比亚

对在现实社会中实现人文主义理想充满信心。因此，莎士比亚在这个时期的作品中，也洋溢着乐观明朗的色彩。于是，在莎士比亚的喜剧创作中，可以很自然地将历史事实和艺术虚构达到一个统一的高度。可以说，1590年—1600年属于莎士比亚戏剧创作的早期，因此这一时期又被称为莎士比亚的历史剧、喜剧时期。也正是在这一时期，莎士比亚渐渐形成了饱含人文主义思想的艺术风格。

不言而喻，莎士比亚是举世公认的戏剧大师，他的剧作中蕴涵了丰富的人生哲理、渊博的知识和发掘不尽的深邃思想。在这本《莎士比亚悲剧喜剧集》中，汇集了编辑们为读者精挑细选的莎士比亚最为经典的作品。相信详细的注解和精妙的翻译，将带您走进文学巨匠莎士比亚的文学殿堂。

本稿以人民文学出版社出版的《莎士比亚全集》(朱生豪译)为底本，参考上海译文出版社、译林出版社等多个权威版本进行点校。文中人名、地名因译校者理解不一，与朱生豪译本略有区别。由于版面所限，本书仅收录《莎士比亚全集》中的精华作品，以飨读者。

目 录

罗密欧与朱丽叶	1
哈姆莱特	77
奥瑟罗	175
李尔王	261
麦克白	349
仲夏夜之梦	409
威尼斯商人	467

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚

蒙太古 } 互相敌视的两家家长
凯普莱特 }

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }

提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙 } 凯普莱特的仆人
葛莱古里 }

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，

和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。（下。）

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙森及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当作苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗，就会站住不动；蒙太古家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个不中用的家伙；只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

山普孙 不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们往着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面对男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛莱古里 割掉娘儿们的头吗？

山普孙 对了，娘儿们的头，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看他们怎么说了。

山普孙 我一下手，她们就会尝到我的厉害了，我可是出名的一身横肉。

葛莱古里 幸而你 not 是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 （向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛雷古利，别忘了你的撒手铜。（双方互斗。）

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干什么事。（击下众仆的剑。）

提伯特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙古古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙古古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑做什么用？

凯普莱特 快拿剑来！蒙古古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙古古及蒙古古夫人上。

蒙古古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙古古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙古古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙古古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙古古夫妇及班伏里奥外皆下。）

蒙古古 是谁把一场宿怨重新挑起纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打

成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了，他对我出言不逊，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒嫉的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太古夫妇同下。）

罗密欧上。

班伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

班伏里奥 刚敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙地走过去的
那个人，不就是我的父亲吗？

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗？

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外，因为我得不到我意中人的欢心。

班伏里奥 唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此残暴！

罗密欧 唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进了人们的心灵！我们在什么地方吃饭？哎哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情的力量比它要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种东西，可是我并不喜爱这一种爱情。你不会笑我吗？

班伏里奥 不，兄弟，我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人，为什么呢？

班伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星；恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽喉的苦味，吃不到嘴的蜜糖。再见，兄弟。（欲去。）

班伏里奥 且慢，让我跟你一块儿去；要是你就这样丢下了我，未免太不给我面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己；我不在这儿；这不是罗密欧，他是在别的地方。

班伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

班伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是谁就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

班伏里奥 我说你一定在恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的姑娘。

班伏里奥 好兄弟，目标越好，射得越准。

罗密欧 你这一箭就射岔了。丘比特的金箭不能射中她的心；她有狄安娜女神的圣洁，不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。她不愿听任深怜密爱的词句把她包围，也不愿让灼灼逼人的眼光向她进攻，更不愿接受可以使圣人动心的黄金的诱惑；啊！美貌便是她巨大的财富，只可惜她一死以后，她的美貌也要化为黄土！

班伏里奥 那么她已经立誓终身守贞不嫁了吗？

罗密欧 她已经立下了这样的誓言，为了珍惜她自己，造成了莫大的浪费；因为她让美貌在无情的岁月中日渐枯萎，不知道替后世传留下她的绝世容华。她是个太美丽、太聪明的人儿，不应该剥夺她自身的幸福，使我抱恨终天。她已经立誓割舍爱情，我现在活着也就等于死去一般。

班伏里奥 听我的劝告，别再想起她了。

罗密欧 啊！那么你教我怎样忘记吧。

班伏里奥 你可以放纵你的眼睛，让它们多看几个世间的美人。

罗密欧 那不过格外使我觉得她的美艳无双罢了。那些吻着美人娇额的幸运的面罩，因为它们黑色的缘故，常常使我们想起被它们遮掩的面庞不知多么娇丽。突然盲目的人，永远不会忘记存留在他消失了的视觉中的宝贵的影像。给我看一个姿容绝代的美人，她的美貌除了使我记起世上有一个人比她更美以外，还有什么别的用处？再见，你不能教我怎样忘记。

班伏里奥 我一定要证明我的意见不错，否则死不瞑目。（同下。）

第二场 同前。街道

凯普莱特、帕里斯及仆人上。

凯普莱特 可是蒙太古也负着跟我同样的责任；我想像我们这样有了年

纪的人，维持和平还不是难事。

帕里斯 你们两家都是很有名望的大族，结下了这样不解的冤仇，真是一件不幸的事。可是，老伯，您对于我的求婚有什么见教？

凯普莱特 我的意思早就对您表示过了。我的女儿今年还没有满十四岁，完全是一个不懂事的孩子；再过两个夏天，才可以谈到亲事。

帕里斯 比她年纪更小的人，都已经做了幸福的母亲了。

凯普莱特 早结果的树木一定早凋。我在这世上什么希望都已经没有了，只有她是我的唯一的安慰。可是向她求爱吧，善良的帕里斯，得到她的欢心；只要她愿意，我的同意是没有问题的。今天晚上，我要按照旧例，举行一次宴会，邀请许多亲友参加；您也是我所要邀请的一个，请您接受我的最诚意的欢迎。在我的寒舍里，今晚您可以见到灿烂的群星翩然下降，照亮了黑暗的天空；在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里，您可以充分享受青春的愉快，正像盛装的四月追随着残冬的足迹降临人世，在年轻人的心里充满着活跃的欢欣一样。您可以听一个够，看一个饱，从许多美貌的女郎中间，连我的女儿也在内，拣一个最好的做您的意中人。来，跟我去。（以一纸交仆）你到维洛那全城去走一转，一个一个去找这单子上有名字的人，请他们到我的家里来。（凯普莱特、帕里斯同下。）

仆 人 按着这单子上的名字去找人！人家说，鞋匠的针线，裁缝的钉锤，渔夫的笔，画师的网，各人有各人的职司；可是我们的老爷却叫我找这单子上有名字的人，我怎么知道写字的人在这上面写着些什么？我一定要找个识字的人。来得正好。

班伏里奥及罗密欧上。

班伏里奥 不，兄弟，新的火焰可以把旧的火焰扑灭，大的苦痛可以使小的苦痛减轻；头晕目眩的时候，只要转身向后；一桩绝望的忧伤，也可以用另一桩烦恼把它驱除。给你的眼睛找一个新的迷惑，你的原来的痼疾就可以霍然脱体。

罗密欧 你的药草只好医治——

班伏里奥 医治什么？

罗密欧 医治你的跌伤的胫骨。

班伏里奥 怎么，罗密欧，你疯了吗？

罗密欧 我没有疯，可是比疯人更不自由；关在牢狱里，不进饮食，挨受着鞭挞和酷刑——晚安，好朋友！